KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, de 17e augustus 1970 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming wat de handwerktuigen en de ladders betreft", heeft de 26e augustus 1970 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 17 août 1970, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant le règlement général pour la protection du travail en ce qui concerne l'outillage à main et les échelles", a donné le 26 août 1970 l'avis suivant :

Het ontwerp brengt een aantal belangrijke wijzigingen aan de Nederlandse terminologie van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming.

Dit is onder meer het geval met de volgende woorden :

- "loopplanken" wordt vervangen door "bruggetjes" (in het Frans : "passerelles", ongewijzigd) ;
- "plankenvloeren" wordt vervangen door "vloeren" (in het Frans : "planchers", ongewijzigd) ;
- "platformen" wordt vervangen door "loopplanken" (in het Frans : "plates-formes", ongewijzigd).

Hierbij stelt men onder meer vast dat het woord "loopplanken" verder gebezigd wordt in de Nederlandse tekst, maar voortaan met een andere betekenis, te weten "plates-formes" in plaats van "passerelles".

De terminologie van de Nederlandse tekst vergt dus een zeer zorgvuldige aanpassing, of men komt onvermijdelijk tot verwarringen.

Deze aanpassing is echter blijkbaar niet gebeurd in alle teksten waarin deze begrippen voorkomen ; zo wordt in artikel 438, eerste lid (artikel 6 van het ontwerp), enkel het woord "ladders" geschrapt, terwijl de woorden "loopplanken", "plankenvloeren" en "platformen" niet worden aangepast. Zij dienen nochtans respectievelijk vervangen door de woorden "bruggetjes", "vloeren" en "loopplanken".

.../...

Evenmin werden aangepast :

- het opschrift dat aan artikel 457 voorafgaat ;
- artikel 457 ;
- artikel 458 ;
- het opschrift dat aan artikel 526 voorafgaat.

Deze enkele voorbeelden, die geen volledige lijst van de niet-aangepaste teksten willen zijn, tonen aan dat niet kan worden volstaan met de wijzigingen welke het ontwerp in de Nederlandse tekst aanbrengt.

*
* *

Men stelle het tweede lid van de aanhef, in fine, als volgt : "... inzonderheid op de artikelen 43, 438, 459, 460, 461 en 526 en op artikel 532, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 15 mei 1951 en 5 juni 1957 ;".

Artikel 3 van het ontwerp.

Het tweede lid van het nieuwe artikel 43 eindigt met de woorden : "worden de leuningen verdubbeld". Dit stemt overeen met de Franse tekst (les mains courantes sont doubles),die ongewijzigd is gebleven. In de bestaande Nederlandse tekst staat echter te lezen : "dienen deze leuningen aan beide kanten aangebracht".

.../...

De bestaande Nederlandse tekst is duidelijker en verdient de voorkeur.

In het vierde lid van genoemd artikel 43 leze men "gaanderijen" in plaats van "galerijen".

*
* *

Artikel 4 van het ontwerp.

In de inleidende zin van artikel 4 vervange men het woord "titel" door "opschrift".

Aan het nieuwe opschrift "ladders" late men de letter "c)" voorafgaan.

In het zeventiende lid, 4), Franse tekst, leze men "continuées" in plaats van "continues".

*
* *

Artikel 6 van het ontwerp.

Zoals uiteengezet is in het begin van dit advies, is de in artikel 438, eerste lid, aangebrachte wijziging verre van voldoende. De Raad van State verwijst wat dat betreft naar de hiervoren gemaakte opmerkingen.

*
* *

.../...

Artikel 11 van het ontwerp.

Men stelle de inleidende zin als volgt :

"Artikel 11.-

Artikel 532 van hetzelfde reglement, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 15 mei 1951 en 5 juni 1957, wordt vervangen door de volgende bepaling : ".

In het derde lid van het nieuwe artikel 532, Franse tekst, leze men in fine : "... les conditions prescrites à l'article 43bis du présent règlement".

Le projet apporte une série d'importantes modifications dans la terminologie néerlandaise du Règlement général pour la protection du travail.

C'est le cas notamment pour les mots néerlandais suivants :

- "loopplanken" est remplacé par "bruggetjes"(en français : "passerelles", inchangé) ;
- "plankenvloeren" est remplacé par "vloeren" (en français : "planchers", inchangé) ;
- "platformen" est remplacé par "loopplanken" (en français : "plates-formes", inchangé).

Comme on peut le constater, le terme "loopplanken" continue d'être utilisé dans le texte néerlandais, mais dans une acception différente, celle de "plates-formes" au lieu de "passerelles".

Une adaptation minutieuse de la terminologie néerlandaise est requise par voie de conséquence si l'on veut éviter la confusion.

Il semble cependant qu'il n'a pas été procédé à cette adaptation dans tous les textes où lesdites notions figurent: ainsi à l'article 438, alinéa ler (article 6 du projet), seul le terme "ladders" ("échelles" en français) est supprimé, alors que l'on y retrouve les mots "loopplanken", "plankenvloeren" et "platformen". Leur remplacement par les termes néerlandais respectifs "bruggetjes", "vloeren" et "loopplanken" s'impose pourtant.

.../...

N'ont pas davantage été adaptés :

- l'intitulé précédant l'article 457 ;
- l'article 457 ;
- l'article 458 ;
- l'intitulé précédant l'article 526.

Ces quelques exemples, qui n'entendent pas donner une liste exhaustive des textes non adaptés, montrent que les modifications apportées par le projet au texte néerlandais ne suffisent pas.

*
* *

La fin de l'alinéa 2 du préambule doit se lire ainsi: "...notamment les articles 43, 438, 459, 460, 461 et 526 et l'article 532, modifié par les arrêtés royaux des 15 mai 1951 et 5 juin 1957;".

*
* *

Article 3 du projet.

L'alinéa 2 du nouvel article 43 se termine, dans la version néerlandaise, par les mots "worden de leuningen verdubbeld", qui correspondent au texte français (les mains courantes sont doubles), lequel reste inchangé. Cependant, dans le texte néerlandais existant, on peut lire : "dienen deze leuningen aan beide kanten aangebracht".

.../...

Ce texte est plus clair et mérite la préférence.

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 4 de l'article 43 précité, il y a lieu de remplacer "galerijen" par "gaanderijen".

*
* *

Article 4 du projet.

Dans la phrase liminaire de l'article 4, il convient de remplacer le mot néerlandais "titel" par "opschrift".

Il y a lieu de faire précéder l'intitulé nouveau "échelles" de la lettre "c)".

A l'alinéa 17, 4), il faut lire "continuées" au lieu de "continues".

*
* *

Article 6 du projet.

Ainsi qu'il est dit au début du présent avis, la modification apportée à l'article 438, alinéa ler, est loin de suffire. A ce sujet, le Conseil d'Etat se réfère aux observations formulées ci-avant.

*
* *

Article 11 du projet.

Il convient de rédiger la phrase liminaire comme suit :

"Article 11.-

L'article 532 du même règlement, modifié par les arrêtés royaux des 15 mai 1951 et 5 juin 1957, est remplacé par la disposition suivante:".

A la fin de l'alinéa 3 du nouvel article 532, il faut lire : "... les conditions prescrites à l'article 43bis du présent règlement".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : M. SOMERHAUSEN, eerste voorzitter van de Raad van State,

P. VERMEULEN, staatsraden,
G. BAETEMAN,

M. VERSCHELDEN, bijzitters van de afdeling wetgeving,
S. FREDERICQ, assessoren de la section de législation,

M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.

La chambre était composée de

Messieurs : premier président du Conseil d'Etat,

conseillers d'Etat,

greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. SOMERHAUSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. O. DE LEYE, substituut-auditeur-generaal.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. SOMERHAUSEN.

Le rapport a été présenté par M. O. DE LEYE, substitut de l'auditeur général.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) M. JACQUEMIJN.

(get.) M. SOMERHAUSEN